

УДК 372.147

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0039

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ПИСЬМА В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ

© 2019

Тимкина Юлия Юрьевна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

Михайлова Юлия Владимировна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

*Пермский государственный аграрно-технологический университет имени академика Д.Н. Прянишникова,
(614990, Россия, Пермь, улица Петropавловская, 23, e-mail: mihaylova-y@bk.ru)*

Аннотация. Иноязычная подготовка обучающихся в высшей школе направлена на формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся на уровне, позволяющем осуществлять профессиональную деятельность в иноязычном окружении в устной и письменной формах. Письмо на иностранном языке является сложным продуктивным видом речевой деятельности. Письмо активизирует мыслительные процессы, включающие логическое построение высказывания, определение главной и второстепенной информации, формулирование тезисов, аргументов и выводов. Трудности письма вызывают орфография иностранного языка, грамматические структуры, построение сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, логическое соединение абзацев. Обучение письму происходит целенаправленно и опосредованно. При обучении говорению на основе реферирования профессионально ориентированных текстов письмо занимает значимое место. Чтение профессионально ориентированных текстов связано с извлечением необходимой информации, ее обработкой и формированием собственных суждений. Графическая фиксация содержания, ключевых слов, тезисов на данном этапе помогает запоминать, усваивать, структурировать собственное высказывание, создает опору для говорения. Методы фиксации имеют большое значение. Традиционно применяют методы конспектирования, выписывания новых слов и словосочетаний, составление плана и другие. Отмечается, что методы визуализации, такие как метод конспектирования Корнелла и составление ментальных карт обладают рядом преимуществ. На начальном уровне иноязычной подготовки в вузе, на уровне бакалавриата, метод конспектирования Корнелла способствует формированию навыков и умений выявления основной мысли, тезисов и обобщения информации. Благодаря организационной структуре заметок, студенты имеют возможность сначала кратко изложить исходный текст, затем определить тезисы, проанализировать и перефразировать основное содержание. На уровне магистратуры и аспирантуры, когда обучающиеся владеют достаточным набором языковых средств профессионально ориентированной речи, составление ментальных карт способствует структуризации содержания, определению логических связей. Применение данных методов направлено на обучение письму, а также развитие других видов речевой деятельности во взаимосвязи и взаимообусловленности.

Ключевые слова: обучение иностранному языку в вузе, виды речевой деятельности, письмо, задачи обучения письму, психофизиология письма, чтение профессионально ориентированных текстов, реферирование, навыки и умения письма, визуализация, метод конспектирования Корнелла, ментальная карта

DEVELOPING WRITING SKILLS IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TRAINING IN THE UNIVERSITY

© 2019

Timkina Yuliya Yurevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of Foreign Languages department

Mikhailova Yuliya Vladimirovna, candidate of pedagogical sciences,
associate professor of Foreign Languages department

*Perm State Agro-Technological University named after academician D.N. Pryanishnikov
(614990, Russia, Perm, street Petropavlovskaya, 23, e-mail: mihaylova-y@bk.ru)*

Abstract. Students' foreign language training in a higher school is aimed at the formation of foreign language communicative competence that allows students to carry out professional activities in a foreign language environment in oral and written forms. Writing in a foreign language is a complex productive type of speech activity. The writing activities are important for intellectual operations, they include logical construction of the speech, the definition of the main and secondary information, the formulation of theses, arguments and conclusions. The difficulties of writing are caused by the foreign language spelling, grammatical structures, the construction of complex sentences, and the logical connection of paragraphs. Learning to write is done purposefully and indirectly. Writing occupies a significant place by learning to speak based on the summarization of professionally oriented texts. A professionally oriented text reading is associated with the pursuit of relevant information, its processing and the formation of its own judgments. Graphic fixation of the content, keywords, theses at this stage helps students to memorize, make an acquisition of knowledge, structure own statement and creates a support for speaking. Fixation methods are important. Note-taking method, writing out new words and phrases, drawing up a plan and others are often used. It is noted, that visualization methods such as the Cornell note-taking system and drawing up mental maps have several advantages. Using of Cornell's note-taking method at the undergraduate level contributes to the formation of skills and abilities to identify the main idea, theses and to summarize the information. Due to the organizational structure of the notes, students have the opportunity at first to review the text content, then define theses, analyze and rephrase the main content. Using of mental maps at the level of postgraduate studies, when students possess a sufficient set of language means of professionally oriented speech, contributes to the formation of skills and abilities to structure content and define logical connections. The application of these methods is aimed at developing writing abilities, as well as other types of speech activity in interrelation and interdependence.

Keywords: learning a foreign language in high school, types of speech activity, writing, writing tasks, writing psychophysiology, reading professionally oriented texts, reviewing, writing skills and abilities, visualization, Cornell note-taking system, mental map

Обучение иностранному языку в вузе нацелено на формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции в сфере будущей профессиональной деятельности, предполагает достижение уровня, позволяющего будущим специалистам решать про-

фессиональные задачи в устной и письменной речевой деятельности [1-4]. Обучение видам иноязычной речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение и письмо) реализуется в тесной взаимосвязи, обеспечивая решение задачи: извлечение информации при чтении и

аудировании текстов профессионального характера, понимание и осмысление, и дальнейшее продуцирование речи, реализуемое в говорении и письме, включающее анализ и структурирование полученных данных [5-9].

Целью статьи является определение места обучению письму на промежуточном этапе коммуникации между получением информации – чтением, аудированием и созданием устного или письменного собственного текста, выявление эффективных методов письма.

Письмо как продуктивный вид речевой деятельности, наравне с говорением, реализует переход от «внешне выраженных или внутренне произносимых языковых форм» к слову «видимому» [10], то есть графическому отображению содержания. Психофизиология письма задействует слуховую, артикуляционную, зрительную двигательную и рукодвигательную анализаторные системы, что позволяет отнести письмо к наиболее сложному речевому иноязычному действию [11].

При письме активизируются мыслительные процессы, отвечающие за структурирование и логическое построение высказывания, выявление главной и второстепенной информации, определение тезисов, формулирование аргументов и выводов. Кроме того, к трудностям письма на иностранном языке исследователи относят: орфографию иностранного языка, грамматические структуры, построение сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, логическое соединение абзацев [12].

Стремление к разнообразию языковых средств ведет к активному поиску или припоминанию синонимов и антонимов языковых единиц, что также обуславливает мыслительное напряжение во время письма. Таким образом, письмо на иностранном языке является сложным видом речевой деятельности, обучению которому должно уделяться значительное внимание в процессе иноязычной подготовки.

При обучении иностранному языку обучающихся неязыковых направлений подготовки письмо выступает в качестве цели обучения и как средство при формировании навыков и умений других видов речевой деятельности [13].

Целью обучения письму является подготовка обучающихся к письменной коммуникации. В рамках делового профессионального взаимодействия выпускник вуза, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и профессиональных стандартов определенного уровня квалификации, должен проявлять готовность и способность осуществлять общение в письменной форме в виде: *на уровне бакалавриата* – оформления документов, необходимых для трудоустройства и продвижения в профессиональной деятельности (резюме, автобиография), написания деловых писем, различного характера, таких как письмо-предложение, письмо-запрос, письмо-заказ и других, оформления проектной технической документации и инструкций (для выпускников технических направлений подготовки); *на уровне магистратуры* – написания текстов академического характера – эссе по теме научно-исследовательской работы, реферат; *на уровне аспирантуры* – написания научных статей, аннотаций.

Достижение поставленной цели реализуется подбором методов и форм обучения [14, 15], обеспечивающих знакомство с особенностями письменной речи, правилами оформления, формирование навыков и умений письменной иноязычной речи, активизацию умений в квазипрофессиональной деятельности, а также и не напрямую, а опосредованно – используя письмо как средство при обучении другим видам речевой деятельности [16].

Отметим, что опосредованный способ обучения письму является часто и широко используемым.

Письмо или графическая фиксация имеет место на каждом аудиторном занятии и в самостоятельной работе: при записи новых лексических и грамматических яв-

лений, выполнении речевых и условно речевых упражнений, конспектировании и реферировании профессионально ориентированных текстов.

Значительное место в иноязычной подготовке отводится чтению профессионально ориентированных текстов как способу извлечения значимой информации и «формирования информационной основы» для собственных суждений [17].

Профессионально ориентированный текст предъявляет читателю языковые единицы во взаимосвязи с единицами логического мышления, создавая тем самым «основу интеллектуальной мыслительной активности», знакомят с информацией по проблеме или квазипрофессиональной задаче. Чтение текстов ориентировано на «овладение смысловым содержанием», путем «проникновения через внешнюю структуру единицы речи во внутреннюю смысловую структуру» [17]. Осознание смысла, критическая оценка и формирование личного отношения ложатся в основу собственного порожаемого речевого действия [18].

Выступая основой для продуктивных видов речевой деятельности, профессионально ориентированные тексты содержат новые языковые единицы в контексте, образцы построения предложений, устойчивые выражения, примеры логических переходов, фразы аргументации и контраргументации, выражения мнения, примеры раскрытия тезисов. Кроме того, научно-исследовательские тексты знакомят читателя с примерами выявления ключевых слов, создания аннотаций, структуры исследовательской работы, примерами структурной и смысловой организации введения и выводов, заключения.

При переходе от чтения текстов к говорению письмо выполняет функции запоминания и усвоения для обучающихся с визуальным и кинестетическим стилями обучения.

Графическое изображение языковой единицы, месторасположение записи на листе, использование различных приемов (выделение цветом, курсив, использование прописных букв, полужирное начертание и т.д.) способствует зрительной памяти. Движения руки с использованием письменных принадлежностей или клавиатуры реализуют физическое взаимодействие с изучаемым объектом.

С точки зрения мыслительных процессов, письмо на данном этапе позволяет выделять и фиксировать значимую информацию, отражать последовательные связи, структурировать информацию в виде таблиц, диаграмм. Приемы письма включают конспектирование, выписывание ключевых или новых слов и словосочетаний и другие.

Наиболее часто используемым приемом письма при подготовке к говорению является реферирование иноязычного текста, что обусловлено задачами обучения чтению – извлечение и обработка профессионально значимой информации. Реферирование как краткое изложение содержания путем оптимизации языковых средств и перефразирования является способом порождения собственного «интеллектуального и творческого продукта» [19].

К основным методам визуализации, способствующим реферированию, относятся конспектирование, диаграммы, схемы, таблицы, графы. Рассматривая письмо как промежуточный (подготовительный) этап к говорению значимым является применение в образовательном процессе таких методов визуализации, которые, во-первых, способствуют обучению письму и готовят обучающихся к письменной коммуникации в будущей профессиональной деятельности, во-вторых, учитывая различный уровень языковой подготовки обучающихся неязыковых вузов, позволяют создавать эффективную опору при реферировании.

Анализ современных методов и их практическое применение в процессе взаимосвязанного обучения видам иноязычной речевой деятельности позволяет выделить

следующие методы визуализации: метод конспектирования Корнелла, ментальные карты.

Метод конспектирования Корнелла (Cornell Note-Taking System) является эффективным способом визуализации продукта реферирования, соответствующим уровню обученности студентов первого, второго курсов бакалавриата. Данный метод, разработанный для конспектирования лекций, основывается на способе организации заметок на листе, предполагает конспектирование в ручную, но и не исключает ведение записей в цифровом виде. Возможность применения данного метода при реферировании иноязычного профессионально ориентированного текста обусловлена едиными задачами аудирования и чтения. Обязательным компонентом конспектирования являются ссылки на первоисточник, в случае с лекцией необходимой информацией являются дата, фамилия лектора, тема лекции, по аналогии, при реферировании текста необходимо указать автора, название текста, источник, данная информация знакомит обучающихся с культурой цитирования. Далее лист делится на три секции: правый более широкий столбец, предназначенный для заметок, левый узкий столбец для основного содержания текста, идей или мыслей, нижняя часть страницы, объединяющая два столбца в единый блок, для резюме [20, с. 237].

В блок «Заметки» необходимо записывать основные тезисы исходного текста, сохраняя последовательность данных, возможно новые слова и словосочетания, затрудняющие понимание исходного текста; блок «Основные мысли» должен содержать основные идеи или вопросы, на которые были даны ответы в тексте и кратко переформулированные; блок «Резюме» включает обобщение основных идей, сформулированное самим обучающимся.

Организованная таким образом информация, представляет возможность «компрессии» исходного текста, определение тезисов, анализ и перефразирование основного содержания. Запоминание содержания текста происходит путем закрытия какого-либо блока и восстановления его наполнения по памяти.

Ментальные карты (Mind Map) в учебных целях могут использоваться на продвинутом уровне обучения: на втором курсе бакалавриата, в магистратуре и аспирантуре. Реферирование при помощи ментальных карт представляет собой выявление основного понятия, которое в виде языковой единицы или изображения помещается в центр листа, далее определяются понятия, связанные с темой, и располагаются вокруг в виде древовидной схемы [21].

Каждое понятие может быть пояснено при помощи ключевых слов, включать подчиненные понятия. Структурированная в виде ключевых слов и образов информация ментальной карты содействует запоминанию и употреблению в речи [22, 23]. Структурная визуализация профессионально ориентированных текстов, которые зачастую имеют большой объем и содержат значительное количество данных, позволяет реферировать исходный текст, отражать весь массив информации в определенной логике «используя средства межфразовой связи» [24].

В качестве обобщения отметим, что на этапе между получением информации, ее обработкой в процессе чтения текстов и продуцированием собственной речевой деятельности письмо играет значимую роль.

Применение эффективных способов письма при реферировании профессионально ориентированных текстов, таких как метод конспектирования Корнелла, ментальная карта, содействует запоминанию новых языковых единиц, информации, структуризации, выделению ключевых слов, выстраиванию логических связей, что ложится в основу говорения (монолог, диалог, полилог).

Кроме того, подобного рода упражнения напрямую готовят обучающихся к осуществлению письменной

академической и профессиональной коммуникации, так как формируют и развивают навыки и умения орфографии, построения сообщения на уровне предложения, текста, составления структуры текста, развития идеи от ключевого слова к аргументированному распространенному высказыванию в соответствии с нормами и правилами изучаемого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Безукладников К.Э., Назарова А.В. Обучение иноязычной монологической речи на интегративной основе // *Язык и культура*. 2017. № 39. С. 135-153.
2. Леушина И.В. Некоторые аспекты формирования профессионала в техническом вузе на примере иноязычной коммуникативной компетенции // *Сибирский педагогический журнал*. 2011. № 12. С. 101-110.
3. Абаева Ф.Б. Современные методы обучения студентов говорению на иностранном языке // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2014. № 4 (9). С. 7-9.
4. Леушина И.В. Инновации в системе профессионально ориентированной иноязычной подготовки студентов технического вуза // *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Проблемы высшего образования*. 2015. № 1. С. 55-58.
5. Балабас Н.Н. Ключевые аспекты обучения аудированию иноязычной речи // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 36-39.
6. Серова Т.С., Коваленко М.П., Руцкая Е.А. Информационно-целевой анализ текстов и выявление проблемно обусловленной информации при взаимосвязанном коммуникативном обучении чтению, письму, аудированию и говорению // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. 2018. № 1. С. 83-102.
7. Садыкова Р.Х. Организация учебного аудирования на начальном этапе обучения // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 245-248.
8. Бульгина И.А. Основные принципы обучения говорению на иностранном языке (английском) студентов неязыковых специальностей вуза с разным уровнем подготовки // *Карельский научный журнал*. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 9-12.
9. Кузмина Е.Ф., Попова Ю.Н., Масаев Т.В. Трудности современного говорения, в отсутствие диалога с самим собой // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 182-184.
10. Вторушина Н.Ю. Письмо и письменная речь в обучении иностранному языку // *Альманах современной науки и образования*. 2010. № 1-2. С. 129-132.
11. Захарова М.М., Шишкина Л.Ю., Юрьева М.В. Психопедагогическая природа процессов чтения и письма // *Вестник Мичуринского государственного аграрного университета*. 2013. № 3. С. 130-133.
12. Колбышева Ю.В. Некоторые особенности обучения письму на иностранном языке студентов неязыковых специальностей // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 1-1 (31). С. 70-72.
13. Барышникова С.Н. Овладение навыками письменной речи в процессе формирования коммуникативной компетенции // *Наука и общество*. 2017. № 1 (27). С. 73-76.
14. Минахметова О.В., Гитман Е.К. Использование современных образовательных технологий в формировании общих компетенций // *Вестник ГОУ ДПО ТО «ИПК и ППРО ТО»*. Тульское образовательное пространство. 2016. № 4. С. 73-75.
15. Федорова С.А. Развитие компенсаторных умений в целях обучения иностранному языку в языковом вузе // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2014. № 7 (135). С. 48-53.
16. Нужа И.В., Щемелева И.Ю. Обучение письму через чтение в курсе английского языка для академических целей // *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки*. 2013. № 5. С. 113-121.
17. Серова Т.С., Пипченко Е.Л., Черненко Ю.Ю. Макротекст и гипертексты как объект гибкого иноязычного чтения и источник информации в учебно-исследовательской деятельности студентов // *Язык и культура*. 2016. № 2 (34). С. 157-176.
18. Медникова О.Н. Технология развития критического мышления через чтение и письмо как средство развития рефлексивной деятельности учащихся // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2015. № 6 (159). С. 17-20.
19. Чопорова Е.И. Комплексный подход в формировании действий референта иноязычных текстов в техническом вузе // *Вестник Воронежского института высоких технологий*. 2014. № 13. С. 269-273.
20. Pauk W., Owens R. *How to study in College*. Boston, MA: Houghton Mifflin Company Publishers. 2005. 652 p.
21. Берман Н.Д. Когнитивные технологии в обучении студентов // *Science Time*. 2016. № 11 (35). С. 64-67.
22. Изотова Н.В., Буглаева Е.Ю. Система средств визуализации в обучении иностранному языку // *Вестник Брянского государственного университета*. 2015. № 2. С. 70-74.
23. Бурцева Т.А., Иртуганова Э.А. Методические подходы в обучении иностранных студентов приемам работы с аудированной и печатной информацией // *Вестник Казанского технологического университета*. 2012. Т. 15. № 12. С. 318-323.

24. Пашкова М. Н. Проблемы обучения иностранных студентов технических вузов России аудированию и конспектированию лекций по профилю будущей специальности // Теория и практика общественного развития. 2014. № 7. С. 58-61.

Статья поступила в редакцию 17.05.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019